

Idioma y traducción C6 (árabe)

Código: 101359
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

Contacto

Nombre: Anna Gil Bardaji

Correo electrónico: Anna.Gil.Bardaji@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ara)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua árabe estándar: textos narrativos y descriptivos.

También se recomienda que el estudiante haya cursado y aprobado las siguientes asignaturas:

- Idioma y Traducción C1 Árabe.
- Idioma y Traducción C2 Árabe.
- Idioma y Traducción C3 Árabe.
- Idioma y Traducción C4 Árabe.
- Idioma y Traducción C5 Árabe.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma C, así como consolidar la capacidad de traducción de textos no especializados sencillos en lengua árabe estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 cr a Idioma y 3 cr traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua árabe estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales.
7. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
8. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
9. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
10. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
11. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
12. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas cotidianos.
13. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
14. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.

15. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
17. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
18. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos se
19. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillo
20. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
21. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
22. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados.
23. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para poder traducir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
24. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
25. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializados sencillos.
26. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas cotidianos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
27. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos espec
28. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
29. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.
30. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción de textos no especializados de diferentes modos, tonos y estilos, y textos especializ

Contenido

Parte de lengua

I- Conectores lingüísticos (continuación)

II- El complemento de especificación

III- El adjetivo de nisba

IV- Verbos de estado

V- Verbos de consideración (forma X)

VI- La oración condicional

Desarrollo de la comprensión lectora

Ejercitar la comprensión lectora de textos narrativos poniendo el énfasis en la contrastividad.

Desarrollo de la expresión escrita

Estimular la producción de textos escritos (redacciones y resúmenes de cuentos literarios, redactar (resumir) por escrito un material audiovisual: vídeos) sobre temas trabajados en clase.

Desarrollo de la expresión y comprensión oral

Ampliar léxico, la competencia oral y adquirir recursos estilísticos.

Desarrollo de los conocimientos socioculturales

Ampliar y profundizar los conocimientos sobre la lengua, así como sobre el mundo y cultura árabes, a partir de los campos temáticos estudiados, desde una óptica contrastiva. Promover el conocimiento de la cultura árabe y su vinculación con la propia cultura. Reconocer y aprovechar las situaciones de aprendizaje al margen del aula.

Parte de traducción

- Traducción individual y conjunta al catalán o castellano de textos diversos de la literatura árabe contemporánea (relato corto, novela, teatro y poesía).
- Realización de ejercicios de comprensión lectora y del léxico trabajado en clase.
- Preparación de una exposición sobre un tema trabajado en clase (por ejemplo, la literatura siria contemporánea, la novela árabe escrita por mujeres, etc.)
- Traducción al catalán o castellano de un relato corto escrito originalmente en árabe por cada estudiante.

Metodología

Los contenidos de la asignatura se irán desarrollando a partir de explicaciones orales por parte del profesor y la realización de tareas enfocadas a alcanzarlos. Si bien las primeras están dirigidas a la comprensión y adquisición de los contenidos gramaticales, léxicos y de traducción, las tareas son una serie de actividades orientadas a su sistematización: actividades de comprensión y producción escrita, actividades de revisión de léxico, actividades de expresión y producción oral, etc. que se concretarán en lecturas y comprensión de textos escritos y orales, realización de redacciones, de ejercicios gramaticales y de traducciones de textos, principalmente.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
IDIOMA: Clase magistral	4	0,16	15, 16
IDIOMA: Realización de actividades de comprensión lectora	4	0,16	7, 8, 15, 16
IDIOMA: Realización de actividades de	1,5	0,06	9, 17

comprensión oral

IDIOMA: Realización de actividades de producción escrita	2,5	0,1	2, 10, 24
IDIOMA: Realización de actividades de producción oral	1,5	0,06	6, 12, 26
IDIOMA: Resolución de ejercicios	2	0,08	1, 9
TRADUCCIÓN: Lectura comprensiva y analítica de textos en lengua extranjera	30	1,2	7, 8
Tipo: Supervisadas			
IDIOMA: Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	3	0,12	3, 4, 1, 2, 6, 5, 13, 14, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 19, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 20, 29, 30
IDIOMA: Supervisión y revisión de ejercicios	4	0,16	7, 8, 15, 16
TRADUCCIÓN: Traducción individual de textos en lengua extranjera	15	0,6	22, 27, 20, 30
Tipo: Autónomas			
IDIOMA: Preparación de actividades de comprensión lectora	8	0,32	7, 8, 15, 16
IDIOMA: Preparación de actividades de producción escrita	12	0,48	2, 10, 24
IDIOMA: Preparación de ejercicios de gramática y vocabulario	5	0,2	10, 24
TRADUCCIÓN: Búsqueda de documentación	20	0,8	13, 14
TRADUCCIÓN: Preparación de traducciones y trabajos	30	1,2	3, 4, 1, 2, 6, 5, 13, 14, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 19, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 20, 29, 30

Evaluación

1. Se considera un 'no evaluable' cuando el alumno no se ha presentado el 75% de las actividades evaluables. [Vid. 2]

1.1. Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables en la guía de la asignatura y hará constar el mecanismo para alcanzarla.

1.2. El mismo criterio se aplicará a todos los grupos de una asignatura.

2. Sólo se podrá recuperar nota en los casos siguientes:

2.1. Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado en el 25 - 30% de las actividades evaluables;

2.2. Cuando la nota final, incluyendo la nota para la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

2.3. En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

2.4. En asignaturas donde se ha de conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma) el alumno deberá alcanzar la correspondiente nota mínima estipulada para obtener la calificación de aprobado (5.0) en la nota final. (Para todas las asignaturas: se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final).

Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones vinculadas a un trabajo académico y / o profesional dirigido de duración semestral o anual.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Una vez superados la asignatura o el módulo, éstos no podrán ser objeto de una nueva evaluación.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En cuanto a la copia o el plagio, recomendamos introducir las informaciones siguientes:

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un / otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

* Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
IDIOMA: Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales	40%	0,5	0,02	7, 8, 15, 16
IDIOMA: Actividades de evaluación de conocimientos léxicos	10%	0,5	0,02	2, 10, 24
IDIOMA: Actividades de evaluación de la comprensión lectora	5%	0,5	0,02	2, 7, 10, 24
IDIOMA: Actividades de evaluación de la producción escrita	40%	0,5	0,02	6, 12, 26
IDIOMA: Actividades de evaluación de la producción oral	5%	0,5	0,02	2, 10, 24
TRADUCCIÓN: Ejercicios de adquisición de léxico	40%	1,5	0,06	1, 28
TRADUCCIÓN: Traducción de textos	60%	3,5	0,14	3, 4, 1, 2, 6, 5, 13, 14, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 19, 18, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 20, 29, 30

Bibliografía

Libros de texto:

- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Textos de lectura. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.
- Abu-Sharar, H., Refranes y dichos populares comparados. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.
- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., Elementary Modern Standard Arabic. Part 1, II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.
- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., Modern Standard Arabic. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.
- Alqafsi, Zahiyya., al-arabiia al-muaasira, درصاعملا ةيبرعلا Tunez, 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 ةرّسّ يُمْلأ ةءارقلا La lectura Facil.
- Hernández Martínez, J. (2009): Gramática práctica de árabe: Ediciones de Albujaia.
- PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM.
- Sini, Mahmud Ismael., Al-kitab Al-asasi fi ta'lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha - / يس اسأل باتاكل / ادب نيقطانل ري غل ةكب رعل غلل
- El libro principal / El árabe para los que no son nativos.
- Textos seleccionados por el profesor.

Diccionarios:

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Diccionario Árabe - Español. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1987.
- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Nuevo Diccionario Español - Árabe. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: Diccionario árabe-español. Ed. Herder, 3ª ed., Barcelona, 1991.
- Cortés, Julio: Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

Recursos online:

<http://www.almadrassa.org>
<http://www.textarab.org>
<http://www.aljazeera.net>
<http://www.alquds.co.uk>
<http://www.arabismo.com>
<http://www.webislam.com>
<http://www.laits.utexas.edu>